

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 73 (1986)  
**Heft:** 12: Lesearten = Interprétations = Interpretations

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Werk, Bauen+ Wohnen

Nr. 12

Dezember 1986

## Impressum

Werk, Bauen+Wohnen, 73./40. Jahrgang

### Herausgeber

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen,  
Werk AG, Verlag Bauen+Wohnen GmbH

Adresse Verlag, Redaktion und Inserate:  
Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen,  
Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich,  
Tel. 01/362 95 66

### Verbände

Offizielles Organ des BSA/FAS, Bund Schweizer  
Architekten / Fédération des Architectes Suisses  
VSI Vereinigung Schweizer Innenarchitekten

### Redaktion

Paolo Fumagalli, Ernst Hubeli,  
Dr. Ulrike Jehle-Schulte Strathaus

### VSI-Beilage

Kurt Culetto

### Redaktionskommission

Jacques Blumer, Prof. Alexander Henz,  
Prof. Dr. Ing. Jürgen Joedicke, Rodolphe Luscher,  
Adrian Meyer

### Freie Mitarbeiter in der Schweiz

Mario Botta, Lugano; Dr. Lucius Burckhardt,  
Basel; Jacques Gubler, Lausanne; Martin Heller,  
Basel; Peter Koller, Zürich; Erwin Mühlestein,  
Genf; Dr. Werner Oechslin, Zürich; Diego  
Peverelli, Zürich; Richard Quincero, Genf

### Korrespondenten im Ausland

Prof. Kurt Ackermann, München; Emilio Batti-  
sti, Milano; Alan Colquhoun, London; Michael  
Dennis, Princeton; Joachim Andreas Joedicke,  
Nürnberg; Prof. J. P. Kleihues, Berlin; Prof.  
Panos Koulermos, Los Angeles; Arnulf Lühinger,  
Den Haag; Prof. Christian Norberg-Schulz, Oslo  
und Rom; Ionel Schein, Fontenay-aux-Roses

### Titelblatt

Ruedi Rüegg, B&R Zürich

### Layout

Aldo Clerici

### Redaktionssekretariat

Rosmarie Helsing

Für nicht angefordertes Material übernimmt die  
Redaktion keine Verantwortung. Nachdruck aus  
Werk, Bauen+Wohnen, auch mit Quellenangabe,  
ist nur mit Bewilligung des Verlages gestattet.

### Geschäftsleitung

Willi E. Christen, Gilbert Pfau,  
Daniel Nievergelt, Hans Reinhard

### Inseratenverwaltung

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen,  
Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich,  
Tel. 01/362 95 66  
Gilbert Pfau, Anne-Marie Böse

### Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

### Lithos

Nievergelt Repro AG, 8048 Zürich

### Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG  
Fürstentlandstr. 122, CH-9001 St. Gallen,  
Tel. 071/29 22 22

### Bezugsbedingungen Schweiz

Jahresabonnement	sFr. 125.-
Studentenabonnement	sFr. 85.-
Einzelhefte	sFr. 16.-

### Bezugsbedingungen übrige Länder

Jahresabonnement	sFr. 135.-
Studentenabonnement	sFr. 95.-
Einzelhefte	sFr. 16.-

### Bezugsbedingungen BR Deutschland

Jahresabonnement	DM 130.-
Studentenabonnement	DM 90.-
Einzelhefte	DM 16.-

Alle Preise inkl. Porto.

### Abbestellungen

können nur berücksichtigt werden, wenn sie  
mindestens 8 Wochen vor Abonnementsschluss  
eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als  
erneuert.

## Forum

Editorial  
*Ulrike Jehle-Schulte Strathaus*

Immer neu erfinden  
*Paolo Fumagalli*

Raum und Licht  
*Ernst Hubeli*

Ein Identifikationspunkt für  
den öffentlichen Verkehr  
*Uli Huber*

Architektonische  
Experimente  
*Paolo Fumagalli*

- 2** Ein architektonisches Meditationsbild / Une méditation architecturale / An Architectural Meditation
- 4** Projektwettbewerb für ein industrielles Wohnquartier in Givisiez, Fribourg / Concours pour un habitat industriel à Givisiez / Competition for an Industrial Housing District in Givisiez
- 9** Architekten: Lahio-Pulkkinen-Raunio: Möbelfabrik P. Korhonen in Raisio, Finnland / Fabrique de meubles P. Korhonen à Raisio / Furniture Manufacturing P. Korhonen in Raisio
- 12** Architekt: Frank Geiser: Bahnhof, Papiermühle in Ittigen bei Bern 1986 / Gare / Station
- 16** Architekten: Jourda et Perraudin: Eine Schule in Cergy-Pontoise, zwei Häuser in der Nähe von Lyon / Une école à Cergy-Pontoise, deux maisons à proximité de Lyon / A School in Cergy-Pontoise, Two Houses Near Lyon

## Hauptthema

Einleitung  
*Ernst Hubeli*

Allerwelts-Postmodernismus  
*Lucius Burckhardt*

Architektur und Text – Text  
und Architektur  
*Juan Pablo Bonta*

Ein Interpretationsfall

Deutungen  
*Manfred Sack, Klaus-Dieter  
Weiss, Jürgen Joedicke,  
Bruno Zevi u.a.*

Das erste Plagiat  
*Ernst Hubeli*

- 22** Lesearten der Architektur / Interprétations / Interpretations
- 26** Ein Stil, von dem wir noch mehr sehen und noch mehr schreiben werden / Un style dont nous verrons encore plus d'exemples et sur lequel nous écrirons plus encore / A Style We Shall See Still More of and Write Still More About
- 29** Interpretation als Teil der architektonischen Kultur / L'interprétation, partie intégrante de la culture architecturale / Interpretation as a Component of Architectural Culture
- 38** Architekt: Gottfried Böhm: Das Züblin-Haus in Stuttgart
- 46** Das Züblin-Haus in Stuttgart / Un exemple: La maison Züblin à Stuttgart / A Case of Interpretation: The Züblin House in Stuttgart
- 56** Vor der zweiten Realisierung des Züblin-Hauses / Avant la deuxième réalisation de la maison Züblin / Before the Second Realisation of the Züblin House

## Chronik

- |                     |   |
|---------------------|---|
| <i>Kurt Culetto</i> | <b>65</b> Innenarchitektur-Design / L'architecture d'intérieur / Interior Design  |
| <b>75</b>           | Werkbundgespräche, Gegendarstellung, Ausstellungskalender, Architekturmuseen, Neue Wettbewerbe, entschiedene Wettbewerbe, Wettbewerbskalender, Firmennachrichten / Colloques du Werkbund, réplique, tableau d'expositions, musées d'architecture, concours, nouvelles de l'industrie / Werkbund-Sessions, Reply, Calendar of Exhibitions, Museums of Architecture, Competitions, Informations on Products |

## Werk-Material

Eine Bautendokumentation

RBS-Bahnhof Papiermühle, Ittigen BE  
18-Familien-Haus in Kriens LU